

ANTONIO·MACHADO  
NUEVAS CANCIONES

---

NEUE LIEDER

1917-1930

UND

DE UN CANCIONERO  
APOCRIFO

AUS EINEM APOKRYPHEN  
CANCIONERO

1924-1936

SPANISCH UND DEUTSCH

HERAUSGEGEBEN UND ÜBERTRAGEN  
VON FRITZ VOGELGSANG

**SUB Hamburg**



A 2007/ 4677

---

AMMANN VERLAG

# I N H A L T

## NUEVAS CANCIONES

CLIII OLIVO DEL CAMINO	
Parejo de la encina castellana	6
CLIV APUNTES	
Desde mi ventana	16
CLV HACIA TIERRA BAJA	
Rejas de hierro; rosas de grana	22
CLVI GALERÍAS	
En el azul la banda	28
CLVII LA LUNA, LA SOMBRA Y EL BUFÓN	
Fuera, la luna platea	34
CLVIII CANCIONES DE TIERRAS ALTAS	
Por la sierra blanca...	36
CLIX CANCIONES	
Junto a la sierra florida	46
CLX CANCIONES DEL ALTO DUERO	
Molinero es mi amante	56
CLXI PROVERBIOS Y CANTARES	
El ojo que ves	60
CLXII PARERAGON	
<i>Los ojos</i>	102
CLXIII EL VIAJE	
– Niña, me voy a la mar	104
CLXIV GLOSANDO A RONSARD Y OTRAS RIMAS	
Cuando veáis esta sumida boca	106
<i>Esto soñé</i>	110
<i>El amor y la sierra</i>	112
<i>Pío Baroja</i>	114
<i>Azorín</i>	116
<i>Ramón Pérez de Ayala</i>	118
<i>En la fiesta de Grandmontagne</i>	120
<i>A Don Ramon del Valle-Inclán</i>	126

## NEUE LIEDER

CLIII ÖLBAUM AM WEGE	
Gleich der Steineiche in Kastilien droben	7
CLIV SKIZZEN	
Blick aus meinem Fenster	17
CLV DEM TIEFLAND ENTGEGEN	
Eiserne Gitter, hochrote Rosen	23
CLVI GALERIEN	
Im Blau droben der Schwarm	29
CLVII DER MOND, DER SCHATTEN UND DER NARR	
Draußen versilbert der Mond	35
CLVIII LIEDER AUS DEM HOCHLAND	
Durchs weiße Gebirge...	37
CLIX LIEDER	
Dicht an dem blühenden Bergland	47
CLX LIEDER VOM OBEREN DUERO	
Müllersmann ist mein Liebster	57
CLXI SPRICHWÖRTER UND LIEDERVERSE	
Das Auge, das du siehst	61
CLXII PARERAGON	
<i>Die Augen</i>	103
CLXIII DIE REISE	
– Mädchen, ich gehe zur See	105
CLXIV GLOSSEN ZU RONSARD UND ANDERE VERSE	
Wenn Ihr seht diesen Mund, tief eingefallen	107
<i>Dies träumte ich</i>	111
<i>Die Liebe und das Gebirge</i>	113
<i>Pío Baroja</i>	115
<i>Azorín</i>	117
<i>Ramón Pérez de Ayala</i>	119
<i>Beim Fest für Grandmontagne</i>	121
<i>An Don Ramon del Valle-Inclán</i>	127

<i>Al escultor Emiliano Barral</i>	128	<i>An den Bildhauer Emiliano Barral</i>	129
<i>A Julio Castro</i>	130	<i>An Julio Castro</i>	131
<i>En tren</i> FLOR DE VERBASCO		<i>Im Zug</i> BLÜTEN DER KÖNIGS- KERZE	
Sanatorio del alto Guadarrama	132	Heilstätte hoch im Guadarrama oben	133
<i>Bodas de Francisco Romero</i>	136	<i>Hochzeit von Francisco Romero</i>	137
<i>Soledades a un maestro</i>	138	<i>Soledades für einen Meister</i>	139
<i>A Eugenio d'Ors</i>	142	<i>Für Eugenio d'Ors</i>	143
<i>Los sueños dialogados</i>	144	<i>Traumdialoge</i>	145
<i>De mi cartera</i>	150	<i>Aus meiner Notizenmappe</i>	151
CLXV SONETOS		CLXV SONETTE	
Tuvo mi corazón, encrucijada	154	Mein Herz, eine Kreuzung von hundert Wegen	155
CLXVI VIEJAS CANCIONES		CLXVI ALTE LIEDER	
A la hora del rocío	160	Zur Stunde des Morgentaus	161
DE UN CANCIONERO APÓCRIFO		AUS EINEM APOKRYPHEN CANCIONERO	
CLXVII ABEL MARTÍN		CLXVII ABEL MARTÍN	
<i>La Obra</i>	168	<i>Das Werk</i>	169
CLXVIII JUAN DE MAIRENA		CLXVIII JUAN DE MAIRENA	
Poeta, filósofo, retórico...	218	Dichter, Philosoph, Rhetoriker...	219
<i>El »Arte poética« de</i> <i>Juan de Mairena</i>	222	<i>Die »Arte poética« von</i> <i>Juan de Mairena</i>	223
<i>La metafísica de</i> <i>Juan de Mairena</i>	242	<i>Die Metaphysik von</i> <i>Juan de Mairena</i>	243
Diálogo entre <i>Juan de Mairena</i> y <i>Jorge Meneses</i>	248	Dialog zwischen <i>Juan de Mairena</i> und <i>Jorge Meneses</i>	249
CLXIX ÚLTIMAS LAMENTA- CIONES DE ABEL MARTÍN		CLXIX LETZTE KLAGELIEDER VON ABEL MARTÍN	
Hoy, con la primavera	260	Heut, wie der Frühling kam	261
CLXX SIESTA		CLXX SIESTA	
Mientras traza su curva el pez de fuego	264	Während der Feuerfisch nah dem Zypressenbaum	265
CLXXI A LA MANERA DE JUAN DE MAIRENA		CLXXI NACH DER MANIER VON JUAN DE MAIRENA	
¡Torreperogil!	266	Torreperogil!	267
CLXXII ABEL MARTÍN		CLXXII ABEL MARTÍN	
RECUERCOS DE SUEÑO, FIEBRE Y DUERMIVELA	270	ERINNERUNGEN AUS TRAUM, FIEBER UND DÄMMERSCHLAF	271
CLXXIII CANCIONES A GUIOMAR	288	CLXXIII LIEDER FÜR GUIOMAR	289
CLXXIV OTRAS CANCIONES A GUIOMAR		CLXXIV ANDERE LIEDER FÜR GUIOMAR	
¡Sólo tu figura	296	Nur deine Gestalt	297

CLXXV MUERTE DE ABEL MARTÍN Los últimos vencesjos revolean	304	CLXXV DAS STERBEN VON ABEL MARTÍN Die letzten Mauersegler schwirren emsiglich	305
CLXXVI OTRO CLIMA ¡Oh cámaras del tiempo	312	CLXXVI ANDERES KLIMA O ihr Kammern der Zeit	313
		ANHANG	
		ANMERKUNGEN	317
		NACHWORT	323
		LEBENS DATEN	
		von Antonio Machado	365
		BIBLIOGRAPHISCHE HINWEISE	371